

Convention Spécifique de Cotutelle de Thèse Doctorale	Convenio Específico de Cotutela de Tesis Doctoral
ENTRE	ENTRE
<p>La Universidad Nacional de Colombia, Carrera 45 No. 26-85 bâtiment Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., représentée par sa Rectrice, Dolly Montoya Castaño nommée par la Résolution No. 018 de 2021 et l'acte No. 001 Possession 2021.</p> <p>ET</p> <p>L'Université catholique de Louvain, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, représentée par son Recteur, Vincent Blondel</p> <p>Doctorant: Giacomo Finzi</p> <p>Pour l'Universidad Nacional de Colombia</p>	<p>La Universidad Nacional de Colombia, Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez Bogotá D.C., representada por su Rectora, Dolly Montoya Castaño nombrada mediante Resolución No. 001 de 2021 y Acta de Posesión No. 001 de 2021.</p> <p>Y</p> <p>La Université Catholique de Louvain, Place de l'Université 1, 1348 Louvain-la-Neuve, representada por su Rector, Vincent Blondel</p> <p>Doctorando: Giacomo Finzi</p> <p>Para la Universidad Nacional de Colombia</p>
VU	DEBIDO A
<ul style="list-style-type: none"> – L'arrêté numéro 033 de 2007 du Conseil Supérieur de l'Universidad Nacional de Colombia qui réglemente les études de troisième cycle. – L'arrêté numéro 008 de 2008, du Conseil Supérieur de l'Universidad Nacional de Colombia, par lequel est adopté le Statut de l'étudiant de l'Universidad Nacional de Colombia dans ses dispositions académiques. – La résolution numéro 1551 de décembre 2014, par laquelle est adopté le Manuel de Conventions et Contrats de l'Universidad Nacional de Colombia. – L'arrêté numéro 033 de 2008, du Conseil Supérieur de l'Universidad Nacional de Colombia, qui réglemente les travaux 	<ul style="list-style-type: none"> – El Acuerdo No. 033 de 2007 del Consejo Superior Universitario, por el cual se reglamentan los estudios de Postgrado. – El Acuerdo No. 008 de 2008 del Consejo Superior Universitario, por el cual se adopta el Estatuto estudiantil de la Universidad Nacional de Colombia en sus disposiciones académicas. – La Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, por la cual se adopta el Manual de Convenios y Contratos de la Universidad Nacional de Colombia. – El Acuerdo No. 033 de 2008 del Consejo Superior Universitario, por el cual se reglamentan los trabajos finales, las tesis y el examen de calificación de los programas de posgrado.

	<p>de fin d'études, les thèses et l'examen de qualification des programmes de troisième cycle.</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'arrêté numéro 035 de 2003, du Conseil Académique par lequel on adopte le règlement sur la propriété intellectuelle de l'Université Nationale de Colombie. - Résolution 035 de 2014 du Vicerrectorat Académique, qui réglemente le processus d'admission aux programmes d'études de troisième cycle. - Les autres normes et règlements qui les modifient, s'y ajoutent ou y dérogent.
Pour l'Université catholique de Louvain	<p>Para la Universidad católica de Louvain</p>
VU	<p>DEBIDO A</p> <ul style="list-style-type: none"> - El decreto del 07 de noviembre del 2013 definiendo el paisaje de la enseñanza superior y la organización de los estudios; - El reglamento doctoral de la Universidad Católica de Louvain, aprobado por la Comisión doctoral de la UCLouvain el 15 de septiembre del 2014;
Sont convenues les dispositions suivantes :	<p>Se acuerdan las siguientes disposiciones:</p>
PREAMBULE	<p>PREAMBULO</p>
Dispositions générales	<p>Disposiciones generales</p> <p>La procédure de cotutelle de thèse mise en place entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain a pour objet d'instaurer et de développer une coopération académique et scientifique en favorisant la mobilité des doctorants.</p> <p>Les dispositions générales de la convention, notamment celles concernant la protection des sujets de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et</p> <p>El procedimiento de cotutela de tesis doctoral establecido entre la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad Católica de Louvain tiene por objeto instaurar y desarrollar la cooperación académica y científica promoviendo la movilidad de los doctorandos.</p>

la protection des résultats de recherche communs aux deux institutions d'accueil du doctorant doivent être assurées conformément aux procédures spécifiques à chacun des deux pays ainsi qu'aux règlements internes de chacun des établissements en la matière. En cas d'éventuelles dispositions contradictoires, celles-ci feront l'objet d'un arbitrage entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain.

Une description de la thèse est annexée à la convention (cf annexe 1).

Après avoir obtenu l'avis favorable des autorités concernées et conformément à la réglementation en vigueur en matière d'études doctorales dans chaque pays, le doctorant est admis à poursuivre la préparation de sa thèse dans les deux établissements en veillant à respecter les modalités suivantes en matière d'inscription au doctorat :

Las disposiciones generales del convenio, particularmente las que tratan de la protección de los temas de tesis así como la publicación, la explotación y la protección de los resultados de investigación comunes a las dos instituciones de acogida del doctorando deben estar aseguradas conforme a los procedimientos específicos a cada uno de los dos países, así como a los reglamentos internos de cada una de las instituciones en la materia. En caso de eventuales disposiciones contradictorias, éstas serán objeto de un arbitraje entre la Universidad Nacional de Colombia y la Université catholique de Louvain.

Una descripción de la tesis está adjunta al convenio (Anexo 1).

Después de obtener el concepto favorable de las autoridades implicadas y conforme a la reglamentación vigente con respecto a los estudios doctorales en cada país, el doctorando está autorizado a continuar la preparación de su tesis en las dos instituciones, respetando las siguientes modalidades de inscripción al doctorado:

<p>Article 1</p> <p>L'inscription du doctorant pour une thèse en co-encadrement débute l'année académique 2020-2021. La durée prévisionnelle des travaux de recherche est fixée à 4 ans à compter de la date de signature de cet accord. La soutenance de la thèse est prévue lors de l'année académique/universitaire 2024-2025.</p> <p>Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des promoteurs de thèse (cités à l'article 5). Cette demande doit intervenir six mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.</p>	<p>Artículo 1</p> <p>La inscripción del doctorando para una tesis en cotutela inicia el año académico 2020-2021. La duración prevista de los trabajos de investigación está fijada a 4 años contados a partir de la fecha de firma del presente convenio. La defensa de la tesis está prevista durante el año académico/universitario 2024-2025.</p> <p>Esta duración podrá ser prorrogada solo en caso excepcional y después de un concepto favorable de las dos instituciones con base en la propuesta de los dos directores de tesis (citados en el artículo 5). Esta solicitud deberá intervenir seis meses antes de la fecha prevista de finalización de la tesis.</p>
--	--

<p>Article 2</p> <p>La durée des travaux de préparation de la thèse doctorale se répartira en séjours alternés entre l'Universidad Nacional de Colombia et l'Université catholique de Louvain. Les travaux de recherche seront ainsi effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré conjointement par les deux promoteurs de thèse, cités à l'article 5. Ce calendrier est repris en annexe 2.</p>	<p>Artículo 2</p> <p>La duración de los trabajos de preparación de la Tesis Doctoral se repartirá en estancias alternadas entre la Universidad Nacional de Colombia y la Université Catholique de Louvain. Los trabajos de Investigación serán así efectuados en las dos instituciones según un calendario elaborado conjuntamente por los dos directores de tesis, citados en el artículo 5. Este calendario se encuentra en el anexo 2.</p>
<p>Article 3</p> <p>A l'Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>Le doctorant s'inscrit au programme de doctorat en études politiques et relations internationales de la Faculté de Droit, Sciences politiques et sociales.</p>	<p>Artículo 3</p> <p>En la Universidad Nacional de Colombia:</p> <p>El doctorando se inscribe en el programa de doctorado en Estudios Políticos y Relaciones Internacionales de la Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales.</p>
<p>A l'Université catholique de Louvain:</p> <p>Le doctorant s'inscrit au programme de doctorat en Sciences Politiques et Sociales.</p>	<p>En la Université Catholique de Louvain:</p> <p>El doctorando se inscribe en el programa de doctorado en Sciences Políticas y Sociales.</p>
<p>Sujet de thèse déposé par le doctorant:</p> <p><i>"Interculturalidad crítica y sujetos políticos decoloniales: un análisis del potencial decolonial de las políticas sociales en la educación superior bajo los gobiernos alternativos de Bolivia y Ecuador (2005-2017)."</i></p>	<p>Tema de la tesis presentada por el doctorando:</p> <p><i>"Interculturalidad crítica y sujetos políticos decoloniales: un análisis del potencial decolonial de las políticas sociales en la educación superior bajo los gobiernos alternativos de Bolivia y Ecuador (2005-2017)."</i></p>
<p>A l'Université catholique de Louvain:</p>	<p>A l'Université catholique de Louvain:</p>

Pour obtenir le diplôme délivré par la Communauté française de Belgique, le doctorant devra, lors de la première inscription au doctorat dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention mentionnée à l'article 1, acquitter les droits d'inscription complets à l'Université catholique de Louvain (sauf exonération particulière).

Toutes les années suivantes, y compris l'année de soutenance de la thèse, le doctorant devra acquitter les droits d'inscription administrative à l'Université catholique de Louvain (sauf exonération particulière).

A l'Universidad Nacional de Colombia:

Pour obtenir le titre de docteur (a) en études politiques et relations internationales de l'Université Nationale de Colombie, l'étudiant doit suivre et réussir le plan d'études établi et satisfaire à toutes les exigences définies dans les statuts et règlements en vigueur à l'Université pour le programme de troisième cycle; dont l'étudiant ayant signé la présente Convention a pleine connaissance.

Toutes les années suivantes, y compris l'année de soutenance de la thèse, le doctorant devra acquitter les droits d'inscription au rôle à l'Université Nationale de Colombie.

Il sera cependant exonéré automatiquement du paiement droits d'inscription l'Université Nationale de Colombie durant les périodes au cours desquelles il effectue ses recherches à l'Université catholique de Louvain (UCLouvain).

Para obtener el diploma entregado por la Communauté française de Bélgica, el doctorando deberá, en la primera inscripción al doctorado a partir de la fecha de inicio del presente convenio y mencionada en el artículo 1, pagar los derechos completos de inscripción en la Université Catholique de Louvain (salvo exoneración particular).

Todos los años siguientes, y esto incluyendo el año de defensa de la tesis, el doctorando deberá pagar los derechos de inscripción administrativa en la Université Catholique de Louvain (salvo exoneración particular).

En la Universidad Nacional de Colombia:

Para obtener el título de Doctor(a) en Estudios Políticos y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Colombia el estudiante deberá cursar y aprobar el plan de estudio establecido y cumplir todos los requisitos definidos en los estatutos y reglamentos vigentes en la Universidad para los programas de posgrado; sobre los cuales el estudiante suscrito a este Convenio tiene pleno conocimiento.

Todos los años siguientes, incluido el año de sustentación de la tesis, el doctorando deberá pagar los derechos de inscripción y matrícula en la Universidad Nacional de Colombia.

Sin embargo, será exonerado automáticamente del pago de los derechos académicos en la Universidad Nacional de Colombia durante los períodos académicos en los que se encuentre realizando su estadía de investigación en l'Université catholique de Louvain (UCLouvain).

<p>Article 4</p> <p>Le doctorant bénéficiera de la couverture sociale, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, à condition d'être en ordre d'inscription dans les deux établissements concernés.</p>	<p>Artículo 4</p> <p>El doctorando se beneficiará de la cobertura social, en conformidad con la normativa vigente en cada país, a condición de estar en orden de inscripción en las dos instituciones implicadas.</p>
--	--

<p>Toutefois, le doctorant devra justifier d'une assurance principale en Colombie. En outre, il doit pouvoir justifier d'une assurance complémentaire qui couvre les risques maladie et/ou civils pour la durée des séjours effectués en Belgique et à l'étranger.</p>	<p>Sin embargo, el doctorando deberá justificar de un seguro principal en Colombia. Además, deberá poder justificar de un seguro complementario que cubre los riesgos de enfermedad y/o civiles para la duración de las estancias efectuadas en Bélgica y en el extranjero.</p>
<p>PREREQUIS ACADEMIQUES</p>	<p>REQUISITOS ACADÉMICOS</p>
<p>Article 5</p>	<p>Artículo 5</p>
<p>Les candidats à une préparation de doctorat en cotutelle effectuent leurs travaux sous le contrôle et la responsabilité d'un promoteur de thèse dans chacun des deux établissements :</p>	<p>Los candidatos a la preparación de un doctorado en cotutela realizan sus trabajos bajo el control y la responsabilidad de un director de tesis en cada una de las instituciones:</p>
<p>A l'Universidad Nacional de Colombia:</p>	<p>Por la Universidad Nacional de Colombia:</p>
<p>Prof. Andrés Felipe Mora Cortes, ou la personne en charge de leurs fonctions. Département: Ciencia Política Faculté: Derecho, Ciencias Políticas y Sociales. Siège: Bogotá</p>	<p>Profesor Asociado Andrés Felipe Mora Cortes, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente. Departamento: Ciencia Política. Facultad: Derecho, Ciencias Políticas y Sociales. Sede: Bogotá</p>
<p>A l'Université catholique de Louvain:</p>	<p>Por la Universidad catholique de Louvain:</p>
<p>Prof. Matthieu de Nanteuil. Centre de recherche: Centre de recherches interdisciplinaires Démocratie, Institutions, Subjectivité (Cridis) Institut : Institut d'Analyse du Changement dans l'Histoire et les Sociétés Contemporaines (IACCHOS).</p>	<p>Prof. Matthieu de Nanteuil. Centro de investigación: Centro de recherches interdisciplinaires Démocratie, Institutions, Subjectividad (Cridis) Instituto: Instituto d'Analyse du Cambio en la Historia y las Sociedades Contemporáneas (IACCHOS).</p>
<p>Ils s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorant et assurent l'encadrement de celui-ci dans les conditions en vigueur dans chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche du doctorant.</p>	<p>Se comprometen a ejercer plenamente la función de tutor hacia el doctorando y aseguran su seguimiento según las condiciones vigentes en cada institución contratante. Se concertarán regularmente sobre los avances de los trabajos de investigación del doctorando.</p>

	<p>Article 6 L'autorisation de défense de la thèse est accordée conjointement par les deux institutions, selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ceux-ci.</p>	<p>El candidato deberá seguir un plan de trabajo desarrollado conjuntamente entre las dos instituciones y que deberá ser acordado entre los respectivos directores de tesis, quienes se comprometen a ejercer plenamente la función de director de tesis del candidato.</p>
	<p>Article 6 La autorisation de défense de la thèse es accordada conjuntamente por las dos instituciones, según las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en éstas.</p>	<p>Los miembros del Tribunal están designados de común acuerdo por las dos instituciones. La composición del Tribunal único responde a las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en las dos instituciones. El Tribunal incluye obligatoriamente a un miembro exterior a las dos instituciones. El Tribunal debe estar compuesto de al menos cinco miembros en la Université Catholique de Louvain y de al menos tres miembros en la Universidad Nacional de Colombia, todos con el título de doctor obtenido después de la defensa de una tesis o que comprueben una experticia equivalente.</p>
	<p>Article 7 Conformément au règlement doctoral de l'Université catholique de Louvain et aux conditions fixées en la matière par ce règlement, la thèse donnera lieu à une défense privée, organisée dans l'un des deux établissements, en présence de l'ensemble des membres du jury.</p>	<p>Artículo 7 En conformidad con el reglamento doctoral de la Université Catholique de Louvain y con las condiciones fijadas al respecto por este reglamento, la tesis dará lugar a una defensa privada, organizada por una de las dos instituciones, en presencia del conjunto de los miembros del Tribunal.</p>
	<p>Article 7 La thèse donnera lieu à une soutenance publique unique reconnue par les deux établissements, dont la présentation aura lieu à l'Université catholique de Louvain.</p>	<p>Artículo 7 La tesis será objeto de una defensa pública única, reconocida por las dos instituciones, cuya presentación tendrá lugar en la Université Catholique de Louvain.</p>

<p>Péralablement à la soutenance publique, le doctorant présentera les résultats de sa recherche dans un séminaire qui sera organisé dans l'établissement partenaire où ne se déroule pas la soutenance publique.</p> <p>La date et le lieu de la soutenance publique sont fixés d'un commun accord et sont notifiés par écrit par les promoteurs de thèse dans les deux établissements partenaires aux doyens des facultés concernées.</p>	<p>Previamente a la defensa pública, el doctorando presentará los resultados de su investigación en un seminario organizado en la institución socio a donde no tendrá lugar la defensa pública.</p> <p>La fecha y el lugar de la defensa pública están fijadas por común acuerdo y serán notificados por escrito por los directores de tesis de las dos instituciones socias a los decanos de las facultades implicadas.</p>
<p>Article 8</p> <p>La thèse de Giacomo Finzi, sera rédigée en langue française ou espagnole (ou, si la nature de la thèse le justifie, dans une langue acceptée par le jury).</p> <p>La thèse de Giacomo Finzi sera soutenue en langue française (ou, si la nature de la thèse le justifie, dans une langue acceptée par le Jury)</p> <p>Dans tous les cas, l'étudiant Giacomo Finzi devra présenter un résumé écrit et oral de la thèse en langue espagnole et selon les critères définis par le programme.</p>	<p>Artículo 8</p> <p>La Tesis de Giacomo Finzi se redactará en lengua francesa o española (o, si la índole de la tesis lo justifica, en una lengua aceptada por el Jurado).</p> <p>La Tesis de Giacomo Finzi será defendida en francés (o si la naturaleza de la tesis lo justifica, en una lengua aceptada por el jurado).</p> <p>En todo caso el estudiante Giacomo Finzi deberá presentar un resumen escrito y oral de la tesis en lengua española y según los criterios que define el programa.</p>
<p>Le doctorant s'engage à respecter le règlement des études doctorales en vigueur dans les établissements liés par cette convention. En particulier, il se conformera aux règles prévues pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.</p> <p>En ce qui concerne le programme de formation doctorale, Giacomo Finzi devra satisfaire aux exigences en vigueur dans les deux établissements. Néanmoins, il est autorisé à faire valoir une même activité dans les deux programmes pour autant que cette activité soit reconnue par chacun des deux établissements comme prise en compte dans le cadre de la formation doctorale.</p>	<p>El doctorando se compromete a respetar el reglamento de los estudios doctorales vigente en las dos instituciones ligadas por este convenio. En particular, se conformará a las reglas previstas para el depósito, la descripción y la reproducción de tesis.</p> <p>Con respecto al programa de formación doctoral, Giacomo Finzi deberá satisfacer las exigencias vigentes en las dos instituciones. Sin embargo, está autorizado en hacer valer una misma actividad en los dos programas, a condición que esta actividad sea reconocida por cada una de las dos instituciones como haciendo parte de la formación doctoral.</p>

Article 9

Conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays et sur la base du rapport de soutenance publique unique et d'une délibération conjointe, le titre de Docteur en études politiques et relations internationales de l'Universidad Nacional de Colombia et celui de Docteur en Sciences Politiques et Sociales de l'Université catholique de Louvain sera conféré à Giacomo Finzi par l'intermédiaire d'un diplôme spécifique à chaque établissement.

Les diplômes délivrés font explicitement référence à la convention de cotutelle et mentionnent l'autre diplôme délivré.

Un seul supplément au diplôme sera délivré. Celui-ci sera constitué de deux parties, reprenant respectivement les textes habituellement annexés aux diplômes dans les deux établissements concernés, dans leur langue respective. Ce supplément unique est signé par le secrétaire du jury.

Article 10

Les établissements partenaires s'engagent à respecter les règles éthiques en vigueur en leur sein et à se conformer aux plus contraignantes d'entre-elles.

Article 11

La présente convention est établie pour la durée de la préparation en cotutelle de la thèse de Giacomo Finzi et est signée pour une durée de 4 ans à partir de l'année académique 2020-2021. Les modifications de la présente convention de cotutelle doivent être confirmées par les deux établissements.

Artículo 9

Conforme a la reglamentación vigente en cada país y con base al reporte de la defensa pública única y de una deliberación conjunta, el título de Doctor en Estudios Políticos y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Colombia y el de Docteur en Sciences Politiques y Sociales de l'Université Catholique de Louvain será conferido a Giacomo Finzi por el intermedio de un diploma específico a cada institución.

Los diplomas entregados hacen referencia explícita al convenio de cotutela y mencionan el otro diploma entregado.

Un suplemento único al diploma será entregado. Estará constituido de dos partes, retomando respectivamente los textos generalmente adjuntos a los diplomas en las dos instituciones implicadas, en su idioma respectivo. Este suplemento único será firmado por el secretario del Tribunal.

Artículo 10

Las instituciones socias se comprometen a respetar las reglas éticas vigentes internamente y a cumplir las más exigentes de ellas.

Artículo 11

Este Convenio se establece por la duración de la preparación en cotutela de la Tesis de Giacomo Finzi y se firma por una duración de 4 años a partir del año académico 2020-2021. Las modificaciones al presente convenio de cotutela deben ser confirmadas por las dos instituciones.

Fait en autant d'exemplaires que de signataires,

Con ejemplares originales para todos los firmantes,



UCLouvain

Pour l'Universidad Nacional de Colombia
Para la Universidad Nacional de Colombia:

La Rectrice
La Rectora
Prof. Dolly Montoya Castaño
Fecha : 10/09/2021
Firma

Dolly Montoya

Le promoteur de thèse
El director de tesis
Prof. Andrés Felipe Mora Cortes
Fecha : 14/09/2021
Firma

H. M. Mora

Pour l'Université catholique de Louvain
Para la Université catholique de Louvain

Le Recteur
El Rector
Prof. Vincent Blondel
Date : 22/09/2021
Signature

Renau

Prof. J-C Renaud
Protecteur à la Recherche

La Présidente de la CDD 'Sciences Politiques et Sociales'

Prof. Anne-Marie Vuillemonot

Date 22/09/2021

Signature

Anne-Marie Vuillemonot

Le promoteur de thèse
El director de tesis
Prof. Matthieu de Nanteuil.
Date : 22/09/2021
Signature

Matthieu de Nanteuil



Le doctorant/El Doctorando
Nom / Apellido: Finzi
Prénom / Nombre: Giacomo
Date / Fecha : 14.09.2021
Email: gfinzi@unal.edu.co
Signature / Firma

